

ЕДИНИЦЫ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ИНДИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ).

THE ETIQUETTE FORMULAS OF INDIAN ENGLISH IN THE ASPECT OF TRANSLATION (ON THE MATERIAL OF GREETINGS AND FAREWELLS)

A. Rogovets

Summary. The article discusses distinguishing features of speech etiquette in Indian English on the material of greetings and farewells and certain aspects of its translation into Russian. The article presents different types of Indian English greetings and farewells, emphasizes their relationship with Indian cultural conventions, and also discusses specific translation strategies and methods for transmitting culture-specific etiquette formulas from Indian English into Russian.

Keywords: speech etiquette; translation; variety of the language; Indian English; formulas of greetings and farewells.

Роговец Анастасия Сергеевна

Аспирант, Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова
vandervierenn@gmail.com

Аннотация. Настоящая статья посвящена рассмотрению этикетных формул приветствия и прощания, специфичных для индийского варианта английского языка, с точки зрения их перевода на русский язык. В статье представлены типы приветствий и прощаний, характерных для индийского английского, проанализирована связь национально-специфичных формул этикета с индийской социокультурной реальностью, а также рассмотрены приемы и методы их передачи на русский язык.

Ключевые слова: перевод; речевой этикет; вариант языка; индийский английский; формулы приветствия и прощания.

Введение

Вежливость — продукт социального развития. Экстралингвистические правила вежливого поведения и лингвистическая сторона вежливости, выраженная в речевом этикете и культуре общения, формировались на протяжении всего развития человечества. Не вызывает сомнения национально-культурная обусловленность данной коммуникативной категории. Как отмечает Н. И. Формановская речевой этикет представляет собой «социально заданные и национально обусловленные специфичные правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и размыкания контактов коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [13, с. 48]. Этикетные нормы аккумулируют многовековой культурно-языковой опыт народа и отражает религиозно-этические представления разных эпох. Именно поэтому прагматику речевого этикета надо искать не в сфере взаимоотношения языковых знаков, а в сфере взаимоотношения людей, участвующих в коммуникации [6, с. 128].

В рамках каждой национальной культуры действует специфический набор норм и требований выражения вежливости, что выражается в сравнительном единообразии поведения носителей языка в типизированных ситуациях общения. Специфика этикетных формул

наблюдается не только в разных языках и культурах, но и в рамках национальных вариантов одного и того же языка. Когда одним языком пользуется несколько этносов, «как правило, каждый этнос вносит в этот язык свою специфику» [3, с. 46].

Настоящее исследование посвящено изучению специфики выражения речевого этикета в индийском варианте английского языка. Поскольку формулы речевого этикета являются неотъемлемой и органичной частью культуры индийцев, они не имеют точных соответствий в русском языке, в связи с чем исследование данных структур актуально в аспекте перевода. Материалом для исследования послужили этикетные формулы приветствия и прощания, извлеченные методом сплошной выборки из текстов англоязычных произведений индийских писателей (М. Р. Ананд, Р. Тагор, Б. Бхаттачария, А. Адига, Ч. Дивакаруни, Д. Лахири), а также их переводов на русский язык. Данные произведения выбраны не только потому, что все главные действующие лица являются индийцами, но главное — в них отражены характерные особенности использования ими английского языка со всем его своеобразием и неповторимостью.

Актуальность темы исследования определяется потребностью в изучении национально-культурной специфики проявления этикета при общении на неродном языке, а также недостаточной изученностью проблемы

перевода формул речевого этикета на русский язык. Новизна настоящей работы обусловлена тем фактом, что целостного исследования формул приветствия и прощания в индийском варианте английского языка, а также способов их передачи на русский язык не проводилось до настоящего момента.

1. Специфика этикета приветствия и прощания в индийском и русском коммуникативном поведении

Англоговорящие индийцы в значительной степени опираются на речевые стратегии и стереотипы поведения своего языка и культуры при коммуникации на индийском варианте английского языка. Несмотря на это, индийские правила приветствия и прощания во многом совпадают с русскими: мужчины приветствуют женщин, молодые люди первыми приветствуют пожилых, подчинённые — старших по должности, вновь пришедшие — присутствующих. В случае приветствия гостей, первым начинает разговор хозяин дома. Вместе с тем, есть и различия, обусловленные культурной спецификой. К примеру, для русскоязычного приветственного этикета признаки пола не так существенны, как для индийского. Различия по полу оказываются наиболее важными в невербальных аспектах приветствия. Так, в Индии существует гендерное этикетное ограничение на рукопожатия с женщинами. В целом рукопожатие как знак приветствия встречается только среди очень европеизированных индусов. Однако рукопожатие мужчины с женщиной не принято даже в их среде, поскольку рукопожатие — это знак равенства. Это отчасти связано с выраженной гендерной окрашенностью, маскулинностью индийского общества, благодаря чему этикетные рамки для мужчин оказываются во многом шире, чем для женщин.

Другим важным отличием является частотность употребления этикетных единиц в речи. По сравнению с носителями русского языка индийцы прибегают к формулам этикета при неформальном общении гораздо реже. Если индивидуальные связи преобладают, то, как правило, отпадает сама необходимость обозначать вступление в разговор, поэтому в общении между близкими родственниками и друзьями употребление формул приветствия-прощания имеет тенденцию к редукции и размытию [8]. Данная особенность вызвана лингвокультурологической интерференцией родного языка, поскольку в быту члены традиционной индийской семьи приветствуют друг друга в крайне редких, исключительных случаях. К таковым относится, например, продолжительная разлука, однако даже тогда «слова *намасте* или *намаскар* произносятся необязательно. Скорее они будут опущены и первыми прозвучат приветственные вопросы» [10, с. 187]. Данная особенность обусловлена воздействием социокультурных норм индуистского об-

щества. С точки зрения индуизма семья представляет собой нерасчленимое единство. Ощущение принадлежности к семье должно доминировать над ощущением индивидуальности. Поскольку этикетные формулы в индийском обществе употребляются преимущественно для выстраивания горизонтальных и вертикальных взаимоотношений между людьми, их произнесение в кругу близких родственников противоречило бы индуистскому представлению о спаянном существовании семьи, вносило элементы формальности, официальности в тесные естественные связи.

Напротив, чем дальше друг от друга отстоят люди по положению и чем слабее их индивидуальные взаимосвязи, тем большее значение приобретает следование формальным правилам и нормам.

К другим существенным отличиям этикета приветствия и прощания в Индии и России относится продолжительность приветствия. Важной особенностью индийского коммуникативного поведения является то, что в межличностных контактах, особенно когда коммуниканты знакомы между собой, они редко ограничиваются одной приветственной репликой. Иногда обмен положенными формулами приветствия и вежливости может продолжаться четверть часа. С. Митали отмечает, что в Индии вступление к беседе «состоит из нескольких частей, в которую входят приветственная формула, один или более вопросов о здоровье и благополучии собеседника и, в третьей части, вопросы о членах семьи» [8, с. 119]. Следует отметить, что за счет такой беседы реализуется фатическая функция, а вопросы и ответы носят скорее этикетный, нежели информативный характер. В русскоязычной культуре подобный речевой жанр отсутствует.

«В сравнении с русским современным этикетом, приветствие в Индии отличается значительно меньшей ролью словесной части, при гораздо большем значении мимики и жестов» [10, с. 186]. Значение приветствия *namaste* («Я склоняюсь перед тобой») изначально происходит от санскритского корня *nam*, имеющего значение «кланяться». Слово *namaskar*, также производное от корня *nam*, дословно означает «поклон тебе». Таким образом, в обоих приветственных формулах есть эллипсис «я кланяюсь тебе», что находит отражение в «обычае приветствовать друга друга сложенными у груди руками (намасте), когда можно произносить само слово «намасте» [12, с. 857]. Однако данные формулы могут употребляться в речи и вне соединения с актом поклона. То же самое касается этикетных формул *touch one's feet*, *take dust from one's feet*, являющихся одними из наиболее древних формул приветствия-прощания в Индии, упоминающихся еще в санскритском трактате «Законы Ману». В современной Индии они употребляются в речи и вне соединения с актом припадания к стопам.

2. Формулы приветствия и прощания индийского варианта английского языка в аспекте перевода

Речевые формулы приветствия и прощания представлены в индийском варианте английского языка широкой палитрой вербальных и невербальных средств. Следует отметить, что англоговорящие индийцы при реализации стратегии вежливости предпочитают индийские формулы речевого этикета англоязычным [19]. Конечно, без английский формул не обойтись, поэтому слова *hey, hello, hi* и т.д. уже давно стали разговорным вариантом в речи англоговорящих индийцев. Однако английские этикетные формулы не представляют интереса в аспекте перевода мультикультурных текстов и остаются за рамками настоящего исследования.

Этикетные формулы с индийским национально-культурным компонентом значения, найденные в проанализированном материале, представлены ниже:

Namaste — Наиболее нейтральное приветствие. Используется также как прощальная формула;

Namaskar — форма нейтрального приветствия. В редких случаях может использоваться как формула прощания;

Touch one's feet — одна из наиболее традиционных формул приветствия. Так молодые люди приветствуют старших;

Take dust from one's feet — форма выражения уважения, используемая также в ситуациях приветствия и прощания;

Pranam — традиционная уважительная форма приветствия и прощания;

Salaam — усеченная форма приветствия *Salaam Alaikum*. Используется в общении с/или между мусульманами;

Sat Ski Alkal — форма приветствия сикхов;

Jai — очень уважительная форма приветствия и поклонения.

Следует отметить, что семантическое поле приведенных формул значительно шире, чем у любого из возможных русскоязычных эквивалентов (*здравствуйте, добрый день, привет, до свидания* и т.д.), т.к. они употребляются как при встрече, так и при расставании независимо от времени суток. С другой стороны их значение сужено социокультурными рамками их употребления — *namaste* и *namaskar* функционируют большей частью в индуистской среде, а *salaam* употребляется, как правило, в общении с/или между мусульманами, *Sat Ski Alkal* — при беседе с сикхами.

Учитывая степень «экзотичности» данных лексических единиц и отсутствие их стандартных эквивалентов в русском языке, одним из наиболее распространённых

приемов их передачи стала транскрипция/транслитерация.

“**Salaam, Sahib**,” said Bakha, putting his hand to his forehead as he got up.

“**Salaam, salaam**, you sit, don’t disturb yourself,” squealed the Colonel in wrong, badly accented Hindustani patting Bakha affectionately the while” [15, с. 123].

«—**Салям, сахиб**,— вымолвил Бакха, приложив ладонь ко лбу и поднимаясь.

— **Салям, салям**, сиди, не беспокойся! — пронзительно выкрикнул полковник на плохом хиндустани, делая неправильные ударения в словах» [2, с. 91].

Для передачи заимствованных слов, подвергшихся грамматической адаптации в индийском варианте английского языка, наряду с транслитерацией/транскрипцией применяется прием модуляции, а также грамматические трансформации.

“With a big smile — **and a namaste** — I handed him the red bag” [14, с. 257].

«С широченной улыбкой и **многочасным намасте** я вручил инспектору красный портфель» [1, с. 300].

“But whenever I see our prime minister and his distinguished sidekicks drive to the airport in black cars and get out and **do namastes** before you in front of a TV camera ...” [14, с. 2].

«Просто не могу удержаться, глядя, как наш премьер со своими лощеными подручными прибывают в аэропорт на черных машинах, и **творят намасте** перед телекамерами...» [1, с. 4].

“He cringed, and **namasted me** in apology” [14, с. 115].

«Рикша втягивает голову в плечи и **рассыпается в извинениях**» [1, с. 156].

Употребление хиндиязычной формы приветствия *namaste* с неопределенным артиклем в первом примере, присоединение окончания множественного числа — во втором, а также применение в третьем примере конверсии — типичного для английского языка способа словообразования, свидетельствует о грамматической адаптации заимствования *namaste* в языковой системе индо-английского варианта. В первых двух случаях при переводе применяется транслитерация/транскрипция и грамматическая замена единственного числа множественным в силу того, что в русском языке слово *намасте* является неизменяемой формой, в третьем примере применяются модуляция. При вводе данной единицы в текст переводчик обошелся без каких-либо дополнительных пояснений, что, вероятно, мотивировано тем, что приветствие *namaste* достаточно известно отечественному читателю.

Однако многие формулы приветствия-прощания, характерные для индийского варианта английского языка, действительно мало известны за пределами Индии, и для подавляющего числа русскоязычных читателей останутся практически полностью непонятными без соответствующих пояснений.

“She felt her throat ache and her eyes mist, and she bit her lip hard lest she cry. **Pronam**, all known images, **pronam!**” [16, с. 67].

«Мохини чувствовала, что у нее сжало горло, заволокло глаза. Она крепко прикусила губу, чтобы не расплакаться: «**Пронам** всему, что оставляю здесь, **пронам!**» [4, с. 105].

В комментарии дается пояснение: «**Пронам** — глубокий поклон в знак большого уважения с поднятием ко лбу сложенных ладонями рук».

Здесь используется прием перевода, который можно назвать «комбинированным»: воспроизведение этикетной формулы с помощью транслитерации/транскрипции сопровождается пояснением.

Для перевода составных формул приветствия-прощания в проанализированном материале наиболее часто применяется калькирование или «заимствование путем буквального перевода слова или словосочетания» [9, с. 73].

“This is my master, of whom I have so often told you. Make your obeisance to him.

I bent reverently and **took the dust of his feet**” [20, с. 41].

«Муж подошел ко мне и прошептал:

— Это мой учитель, про которого я так часто рассказывал тебе. Поклонись ему.

Я благоговейно склонилась и **взяла прах от его ног**» [11, с. 161].

В ряде случаев при передаче индо-английских этикетных формул приветствия-прощания применяются замены, чтобы сделать текст более понятным для русскоязычного читателя.

“Bijoy **did pranam** to me before he left, touching my feet for blessing, and he asked me to keep a lamp lit in front of the gods in the puja room” [17, с. 37].

«На следующее утро перед отъездом Биджой **низко склонился** передо мной и коснулся моих стоп, испрашивая благословения. Он попросил всё время держать зажженную лампу перед богами в комнате для молитв» [5, с. 49].

Здесь мы наблюдаем случай доместикации, когда переводчик устраняется от воспроизведения экзотической

формулы прощания при переводе, добиваясь этого путем применения приема обобщения или генерализации. Следует отметить, что получившаяся замена не вполне передает стоящую за этим словом фоновую информацию — речь идет не просто о поклоне, *pranam* — традиционная индийская форма «контактного» приветствия-прощания, сопровождаемая, как и *namaste*, легким поклоном со скрещенными на груди руками. Применение генерализации в русском переводе может быть объяснено тем, что *pranam* также подразумевает просьбу о благословении, которая уже упоминается в процитированном фрагменте. Вместе с тем встречаются и обратные случаи, когда та или иная лексема с индийской национально-культурной спецификой отсутствует в тексте оригинала, но находит отражение в переводе на русский язык.

“Before he could finish, Bee went up to him and **made a profound obeisance**, saying: “Pray do not leave us, sir. Will you not take a seat?” [20, с. 74].

«Пока он бормотал «Простите... я...» Пчела склонилась у его ног и, **совершив пронам**, произнесла...» [11, с. 181].

В данном случае следует обратить внимание на то, что автор прибегает к описательно-перифрастической передаче формы индийского приветствия, воздерживаясь от воспроизведения данной реалии в своем тексте, тогда как русский переводчик вопреки интенции автора дополняет текст перевода индийской лексемой *пронам* с помощью применения приемов модуляции и конкретизации. Слово *пронам* имеет ярко выраженную индийскую окраску, которая в данном случае у самого автора отсутствует. Такой прием можно было бы назвать «усиление экзотичности».

Анализ трансформаций при переводе формул приветствия-прощания в индийском варианте английского языка показал применение приемов лексических добавлений для передачи причинно-следственных связей в тексте.

“When Pishi pronounces it with such gusto, my future seems a possibility. I bend **to touch her feet**, then Gouri Ma’s and my mother’s” [17, с. 249].

«Пиши говорила с таким чувством, что мне показалось на мгновение: именно так всё и будет. Я наклонилась и **прикоснулась к ее ногам**, а затем к ногам Гури-ма и своей матери, **чтобы попросить у них благословения**» [5, с. 265].

Вкрапление пояснения в сам текст помогает переводчику передать невыраженные, но подразумеваемые элементы смысла в русском переводе более естественно и выразительно, чем при применении переводческого комментария с описательным переводом.

При переводе составных формул приветствия-прощания в равной степени представлен прием частичного опущения.

“Then she bent down **to touch the dust of her dida’s feet to her head**” [18, с. 37].

«Перед тем как уйти, Ашима постояла с опущенной головой перед портретом покойного дедушки, чтоб испросить у него благословения на поездку, а затем, склонившись перед бабушкой, **дотронулась головой до ее ног**» [7, с. 42].

Заключение

Употребление речезыкетных формул приветствия и прощания в речи носителей индийского варианта английского языка находятся под влиянием культурных традиций Индии. Ввиду того, что многие формулы приветствия-прощания, характерные для Индия, заимство-

ваны из индийских языков и выражают сугубо специфические индийские понятия, отсутствующие даже в любой из европейских культур, они представляют собой национально-специфический «барьер», который необходимо преодолеть переводчику. Анализ трансформаций в проанализированном материале показал, что формулы приветствия-прощания, состоящие из одного слова, переводятся с помощью транслитерации/транскрипции, а также с помощью приемов экспликации и модуляции. Составные формулы передаются с помощью калькирования, а также приемов генерализации и частичного опущения. Кроме того, было обнаружено, что переводчики отдают предпочтение стратегии экзотизирующего перевода и стремятся к сохранению национального индийского колорита оригинала, в отдельных случаях даже усиливая экзотичность оригинала путем добавления в текст перевода лексем с индийском компонентом. Стратегия доместикации в проанализированном материале оказалась менее востребованной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адига А. Белый тигр. Роман: пер. с англ./ перевод С. Соколовой. — М.: Эксмо, 2010. — 349 с.
2. Ананд. М. Р. Неприкасаемый: Роман: пер. с англ./ перевод В. Воронина. — М.: художественная литература, 1996. 428 с.
3. Арутюнов С. А. Роль и место языка в этнокультурном развитии общества // Этнические процессы в современном мире. М.: Наука, 1987. С. 44–67.
4. Бхаттачария Б. Музыка для Мохини. Роман: пер. с англ./ перевод М. Балабана. — М.: Молодая гвардия, 1965. 287 с.
5. Дивакаруни Ч. Б. Сестра моего сердца. Роман: пер. с англ./ перевод О. Складаровой, — М.: «ОЛМА Медиа Групп», 2012. 384 с.
6. Колшанский Г. В. Коммуникативная функция и структура языка / Под ред. Т. В. Булыгиной. 2-е изд., стереотип. М.: КомКнига, 2005. 176 с.
7. Лахири Д. Тезка. Роман: пер. с англ./ перевод А. Галль. М.: Иностранка, 2010. 349 с.
8. Митали С. Обращения как элемент русского речевого этикета в сравнении с бенгальским: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2001. 152 с.
9. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь — 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
10. Оранская Т. И. Приветствие и прощание в Индии // Этикет народов Южной Азии. Спб.: «Петербургское востоковедение», 1999. С 183–199.
11. Тагор Р. Дом и мир. Роман: пер. с англ./ перевод А. Карнаухова. — Л.: Мысль, 1925. 232 с.
12. Ульциферов О. Г. Культурное наследие Индии. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 875 с.
13. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. — М., 1998. 114 с.
14. Adiga A. The white tiger London: Atlantic Books, 2008. 321 p.
15. Anand, M. R. Untouchable. London: Penguin, 1986. 157 p.
16. Bhattacharya B. Music for Mohini. Delhi: Orient Paperbacks, 1984. 188 p.
17. Divakaruni C. B. Sister of My Heart. New York: Doubleday, 1999. 322 p.
18. Lahiri J. The Namesake. Boston: Houghton Mifflin, 2003. 291 p.
19. Pandharipande R. V. Defining Politeness in Indian English//World Englishes, 1992. — Vol. 11. — P. 241–250.
20. Tagor R. The home and the world. London: Macmillan And Co., 1919. 290 p.

© Роговец Анастасия Сергеевна (vandervierenn@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»